

MS

*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LE BOÎTIER
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE CONTROL BOX
VOR GEBRAUCH DES ELEKTRONIKGERÄTS SORGFÄLTIG LESEN*

Réf: 400 221 - F-GB-D / GAM / A-01



Sulky Burel

BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Consignes de sécurité

Safety instructions

Sicherheitsvorschriften

F

- Respecter les instructions de cette notice et les instructions du manuel d'utilisation du Semoir ou du Distributeur correspondant.
- Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
- Réaliser les réglages du (Semoir ou du Distributeur) et du boîtier MS tracteur à l'arrêt.
- Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'effectuer l'étalonnage du MS.
- Avant d'entreprendre des travaux sur l'installation électrique, interrompre le circuit de liaison batterie, il en est de même pour les travaux de soudure sur le tracteur et la machine.
- Le MS est uniquement conçu afin d'être utilisé avec les semoirs à grains ou les Distributeurs d'engrais. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'usage. La responsabilité du constructeur ne saurait être engagée, si des modifications ont été effectuées sur le boîtier sans accord express.



Risque d'accident



Risque d'endommager
la machine



Faciliter le travail

- Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.
- Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

GB

- Follow the instructions given in this guide and in the appropriate Seed Drill or Spreader user manual.
- Do not leave the driver's seat when the tractor is running.
- Adjust the settings for the Seed Drill or Spreader and the MS unit when the tractor is switched off.
- Make sure that nobody is near the machine when calibrating the MS unit.
- Cut power to the battery link circuit before carrying out any work on the electrical system or before performing welding work on the tractor and the machine.
- The MS unit has been designed solely for use on seed drills or fertilizer spreaders, and applying it to any other purpose shall be deemed improper use. The manufacturer declines all responsibility for alterations made to the unit without his express approval.



Risk of accident



Risk of damage to
machinery



Making work easier

- These symbols are used in this guide whenever recommendations are made regarding your own or other people's safety or in order for the machine to operate smoothly.
- These recommendations must be passed on to other people using the machine.

D

- Anweisungen dieses Hinweisblattes und Bedienungsanleitung der Drillmaschine bzw. des Streuers befolgen.
- Fahrersitz niemals bei laufendem Schlepper verlassen.
- Einstellungen (an Drillmaschine oder Streuer) und am MEDION-Gerät bei Schlepperstillstand ausführen.
- Vor Eichung des Geräts sicherstellen, dass sich niemand im Maschinenbereich aufhält.
- Vor der Ausführung von Arbeiten an der elektrischen Anlage elektrische Verbindung zur Batterie unterbrechen. Das Gleiche gilt für Schweißarbeiten an Schlepper oder Maschine.
- Das Gerät ist ausschließlich für die Verwendung mit Drillmaschinen oder Düngerstreuern geeignet. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Der Hersteller haftet nicht für Änderungen, die ohne ausdrückliche Zustimmung an dem MS-Gerät vorgenommen wurden.



Unfallgefahr




Gefahr der Beschädigung
der Maschine



Arbeitserleichterung


- Diese Symbole finden Sie in diesem Hinweisblatt, wenn Empfehlungen zu Ihrer eigenen Sicherheit bzw. der Sicherheit Dritter oder des richtigen Funktionierens der Maschine angesprochen werden.
- Diese Empfehlungen sind unbedingt an alle Benutzer der Maschine weiterzugeben.

Pages **PRESENTATION / MISE EN FONCTIONNEMENT**

- | | | | |
|-------|------------|---|---|
| 6-7 | • A | Schématisation du système |  |
| 8-9 | • B | Connection au tracteur | |
| 8-9 | • C | Montage | |
| 10-11 | • D | Présentation du boîtier | |
| 12-17 | • E | Montage du MS sur les appareils
- EXPERT - MAGNUM
- DPA XL
- SEMOIRS | |

1

Pages **UTILISATION**

- | | | | |
|-------|------------|---|---|
| 18-19 | • A | Choix de l'utilisation |  |
| 18-25 | • B | Fonction débit
- Essai
- Accès direct au réglage
- Modification de la dose de référence
- Modulation | |
| 26-27 | • C | Fonction bordure pour distributeurs d'engrais | |

2

Pages **INFORMATIONS**

- | | | | |
|-------|------------|----------------------------------|---|
| 28-29 | • A | Schématisation du circuit |  |
| 29 | • B | Entretien | |
| 30 | • C | Remèdes aux problèmes | |

3



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique, c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



English

CONTENTS

Pages PRESENTATION/STARTING UP

- | | | |
|-------|-----|--|
| 6-7 | • A | A rundown of the system |
| 8-9 | • B | Connection au tracteur |
| 8-9 | • C | Fitting |
| 10-11 | • D | The console |
| 12-17 | • E | Fitting the MS unit to the machinery
- EXPERT - MAGNUM
- DPA XL
- SEED DRILLS |



Pages USE


- | | | |
|-------|-----|--|
| 18-19 | • A | Choosing an application |
| 18-25 | • B | Flow function
- Test
- Gaining direct access to the settings
- Changing the standard dose setting
- Adjustments |
| 26-27 | • C | Border-spreading function for the fertilizer spreader |



Pages INFORMATION

- | | | |
|-------|-----|------------------------|
| 28-29 | • A | System outline |
| 29 | • B | Maintenance |
| 30 | • C | Troubleshooting |



Carefully read the manual before use. Understanding your electronic unit will help you make better use of it. In English, follow  .

Seiten INBETRIEBNAHME

- | | | |
|-------|-----|--|
| 6-7 | • A | Schematische Übersicht des Systems |
| 8-9 | • B | Elektrischer Anschluss an den Schlepper |
| 8-9 | • C | Montage |
| 10-11 | • D | Elektronikgerät |
| 12-17 | • E | Montage des Elektronikgeräts an die Maschinen
- EXPERT - MAGNUM
- DPA XL
- DRILLMASCHINEN |


**1****Seiten BENUTZUNG**

- | | | |
|-------|-----|--|
| 18-19 | • A | Wahl des Maschinentyps |
| 18-25 | • B | Funktion Streumenge
- Abdrehprobe
- Direkter Zugang zur Einstellung nach Ausschalten des MS-Geräts.
- Änderung der Vergleichsdosierung
- Dosierungsänderung |
| 26-27 | • C | Funktion Parzellenrand für Düngerstreuer |

**2****Seiten INFORMATIONEN**

- | | | |
|-------|-----|------------------------------|
| 28-29 | • A | Schaltplan |
| 29 | • B | Wartung |
| 30 | • C | Abhilfe bei Störungen |

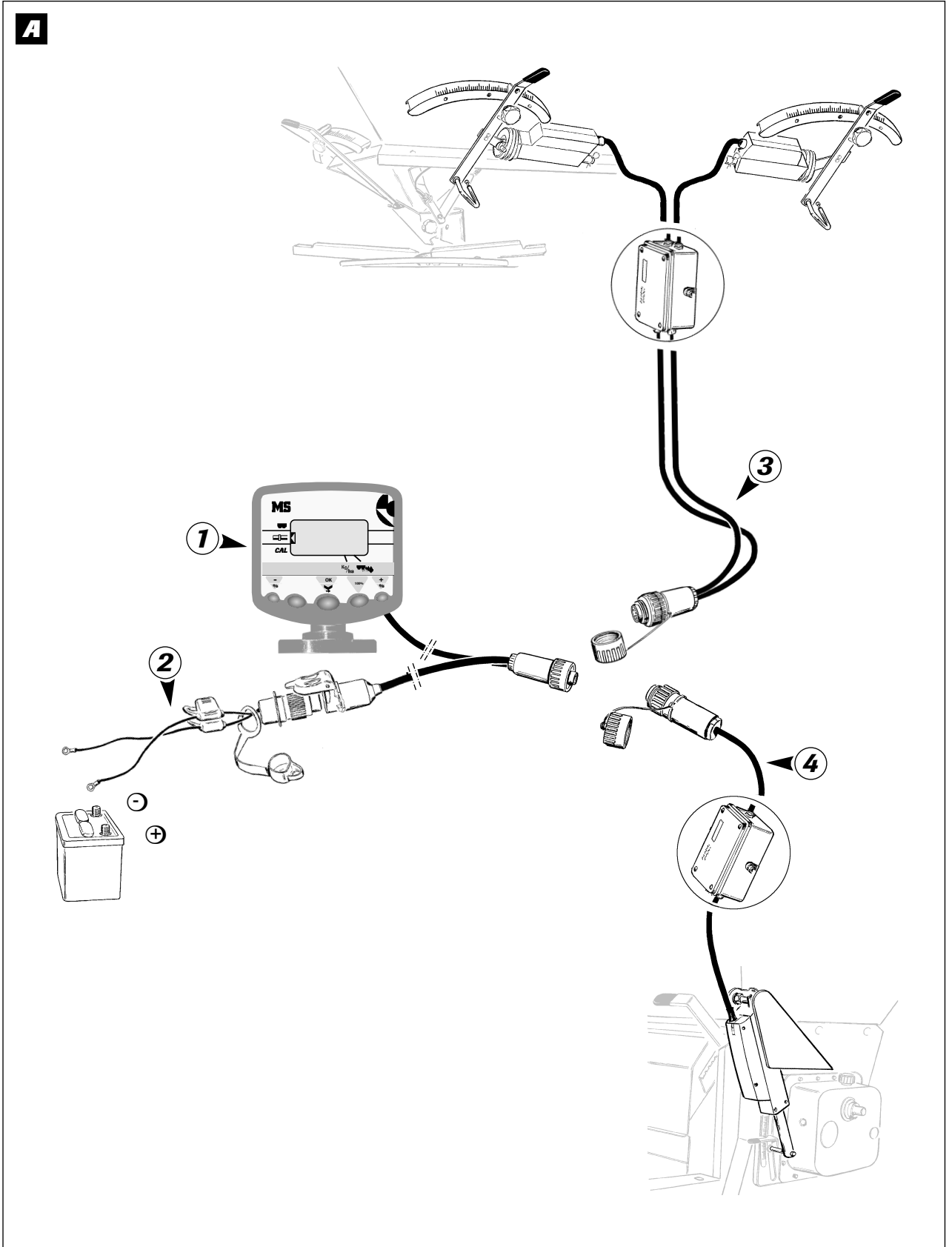
**3**

Die Anweisung vor Benutzung aufmerksam durchlesen. Das Elektronikgerät richtig zu verstehen, heißt, es besser (aus)nutzen zu können. Die deutsche Fassung ist mit  gekennzeichnet.

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme



Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

F

A Schématisation du système

- Le boîtier MS est un instrument de réglage et de contrôle.
- Les informations de poids et de surface données par le MS ne peuvent pas être utilisées pour des transactions commerciales.

Présentation

- ① Boîtier MS
- ② Faisceau d'alimentation avec fusible 5 A
- ③ Faisceau vérins distributeur
- ④ Faisceau vérins semoir

7

GB

A A rundown of the system

- The MS unit is used for performing adjustments and checks.
- Weight and surface area information provided by the MS unit may not be used for business purposes.

Presentation

- ① MS unit
- ② Power bundle with 5 amp fuse (optional)
- ③ Spreader actuator pack
- ④ Seed drill actuator pack

D

A Schematische Übersicht des Systems

- Das MS-Gerät ist ein Steuer- und Kontrollinstrument.
- Die von MS angegebenen Daten zu Gewicht und Fläche dürfen nicht zu Geschäftszwecken verwendet werden.

Einführung

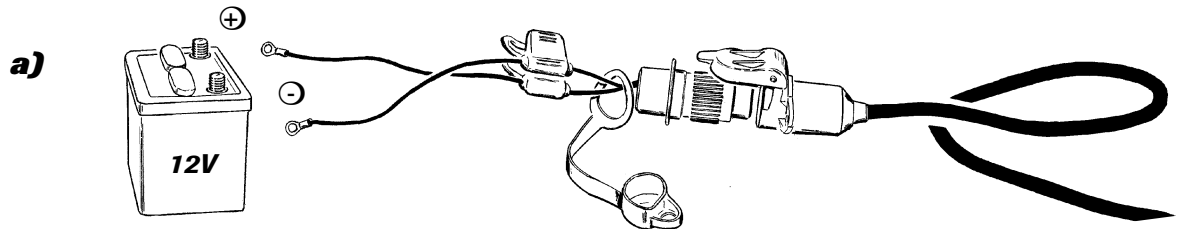
- ① MS-Gerät
- ② Versorgungskabelbündel mit 5 A-Sicherung
(Sonderausrüstung)
- ③ Kabel für Streuerauslöser
- ④ Kabel für Drillmaschinen-Auslöser

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

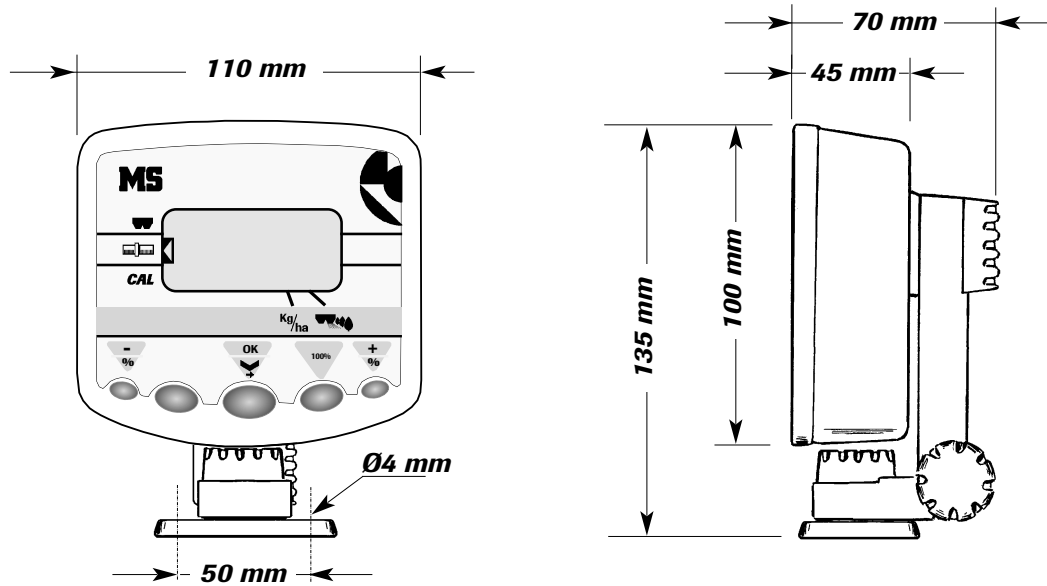
Beschreibung / Inbetriebnahme

B

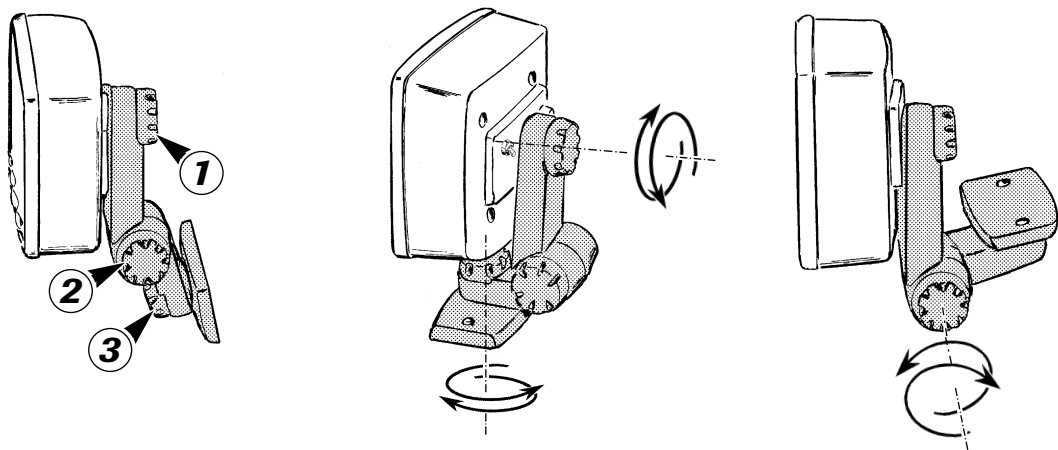


C

b)



c)



Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

F

B Connection au tracteur

a) Branchement du MS

- Il est impératif de brancher l'alimentation électrique du boîtier directement à la batterie 12 volts du tracteur.
- Le boîtier MS possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.
- Le boîtier MS est protégé par des fusibles 5 A sur son alimentation.
Faisceau d'alimentation dispo en option.

Remarque:

Si votre tracteur est pré-équipé avec une prise identique (cobo), vérifier que le fusible est bien de 5A.

C Montage

b) Encombrement

- Le boîtier électronique doit être monté de manière à ce qu'il soit bien visible pour le conducteur.

c) Fixation

- Il est possible de fixer le boîtier dans diverses positions grâce aux 3 molettes. ① ② ③

GB

B Connecting to the tractor

a) Connecting the MS

- The unit's electrical power supply must be connected directly to the tractor's 12-volt battery.
- The MS unit includes an accumulator for storing the programmed data.
- The MS unit is protected by 5 amp fuses.
Optional power bundle available.

Note:

If your tractor has been pre-fitted with an identical socket (cobo), check that it has a 5 amp fuse.

C Fitting

b) Volume

- The electronic unit must be fitted in clear view of the driver.

c) Attaching

- The unit can be attached in a number of positions using the 3 adjusting screws. ① ② ③

D

B Elektrischer Anschluss an den Schlepper

a) Anschluss des MS-Geräts

- Das elektrische Anschlusskabel des MS-Geräts ist unbedingt direkt an die 12-V-Batterie des Schleppers anzuschließen.
- Das MS-Gerät besitzt einen Akkumulator, der die programmierten Daten speichert.
- Die elektrische Versorgung des MS-Geräts ist durch 5 A-Sicherungen geschützt.
Versorgungskabelbündel als Option lieferbar.

Anmerkung:

Wenn Ihr Schlepper bereits mit dem gleichen Stecker (cobo) ausgestattet ist, prüfen, dass dieser mit einer 5 A-Sicherung geschützt ist.

C Montage

b) Gerätabmessungen

- Das Elektronikgerät muss im Sichtbereich des Fahrers montiert werden.

c) Befestigung

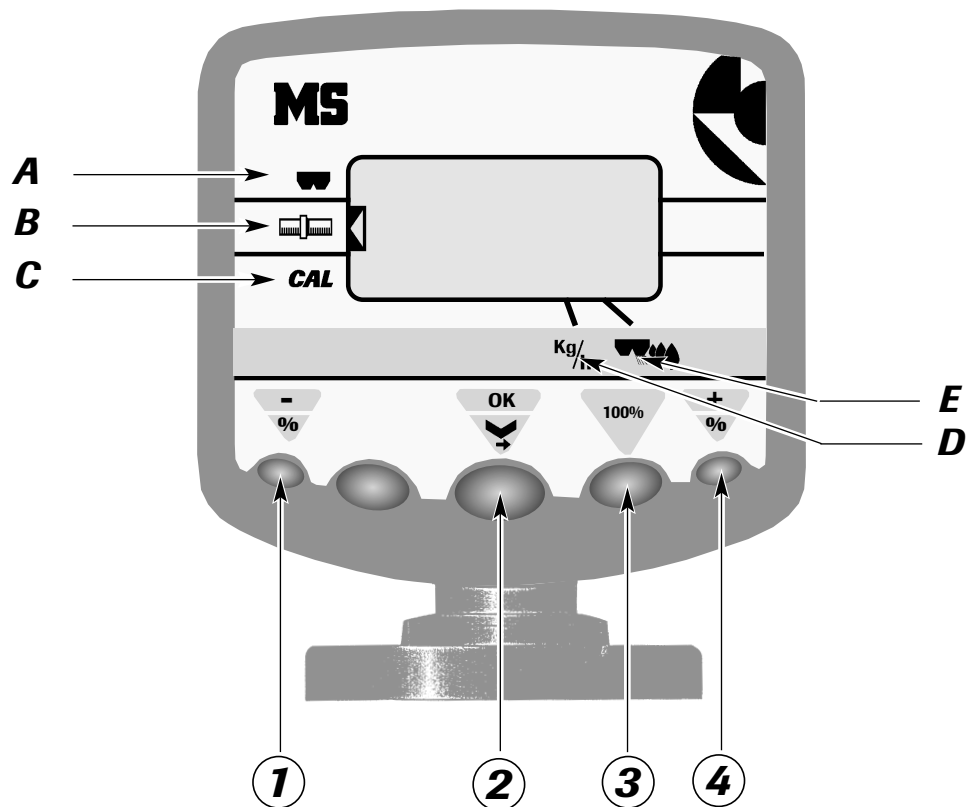
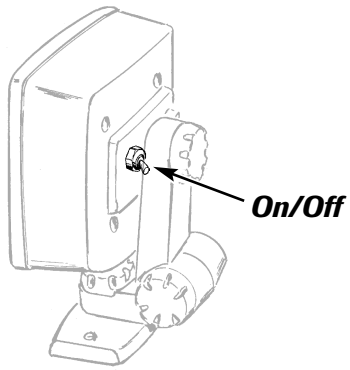
- Aufgrund der drei Rädchen an dem Elektronikgerät ist die Befestigung in verschiedenen Stellungen möglich. ① ② ③

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

D



Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

F

D Présentation du boîtier

- . Interrupteur On / Off
- . Boîtier standard
- . Ecran multifonction

A Choix machine
- DPX - MAGNUM
- DPA-XL
- SEMOIR

B Repère de réglage

C Calibrage

FONCTIONS

D Dose

E Mode bordure pour distributeur d'engrais

PARAMÉTRAGE

1 Diminution des valeurs et du % de modulation

2 Déplacement curseur et validation

3 Retour à la dose

4 Augmentation des valeurs et du % de modulation

GB

D The console

- . On/Off switch
- . Standard unit
- . Multifunction screen

A Choice of machine
- DPX - MAGNUM
- DPA-XL
- SEED DRILL

B Settings scale

C Calibration

FUNCTIONS

D Dose

E Border-spreading mode for fertilizer spreader

CONFIGURATION

1 Reduce setting and rate of adjustment (%).

2 Move cursor and confirm

3 Return to dose

4 Increase settings and rate of adjustment (%)

D

D Elektronikgerät

- . Schalter Ein / Aus
- . Standardausstattung
- . Multifunktionsbildschirm

A Wahl Maschine
- DPX - MAGNUM
- DPA-XL
- DRILLMASCHINE

B Einstellmarke

C Eichung

FUNKTIONEN

D Dosierung

E Modus Parzellenrand für Düngestreuer

PARAMETRIERUNG

1 Verminderung der Werte und Mengenänderung in %

2 Kursorbewegung und Bestätigung

3 Zurück zur Dosierung

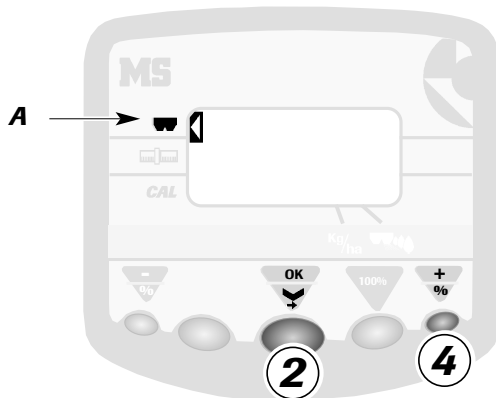
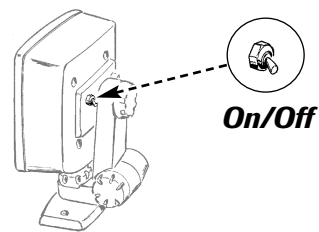
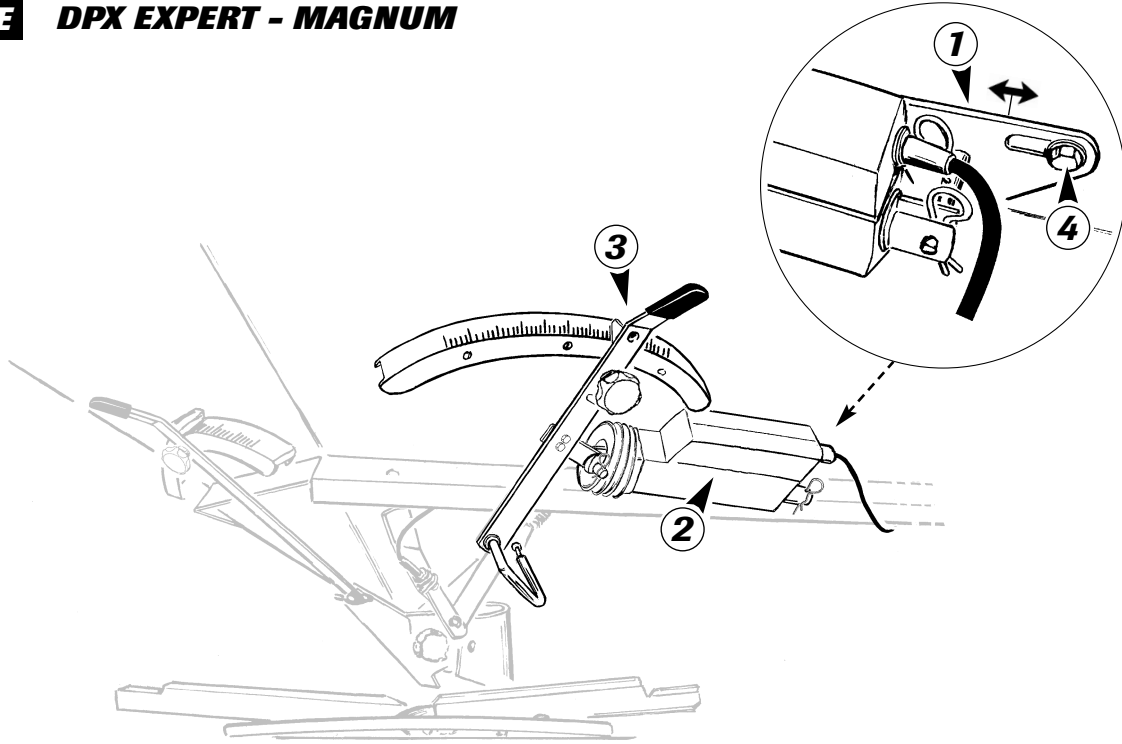
4 Erhöhung der Werte und Mengenänderung in %

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

E DPX EXPERT - MAGNUM



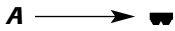
Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

F

E Montage du MS sur les appareils


1) **DPX EXPERT - MAGNUM :**

- **Monter** les fixations de vérins ①.
- **Monter** les vérins ②, (repérage D. G. sur le faisceau) si besoin, pour vérifier, mettre en mode bordure, c'est le vérin droit qui doit bouger.
- **Mettre** l'instrument sous tension
→ Le curseur latéral est placé devant le sigle

- **Sélectionner** la machine avec la **touche 4**.
→ L'afficheur doit indiquer "DP".
- **Valider** la sélection par l'appui sur la **touche 2**.
- **Se positionner** sur 35 à l'affichage MS.
- **Déplacer** la fixation du support ① de vérin pour avoir le vernier ③ à 35.
- **Bloquer** ④.
- **Fixer** les câbles avec les colliers.
- **Passer** les câbles au centre de la machine.

GB

E Fitting the MS unit to the machinery


1) **DPX EXPERT - MAGNUM :**

- **Fit** the actuator mounting units ①.
- **Fit** the actuators ②, (location D. G. on the pack) if required. Check by switching to border-spreading mode: the right-hand actuator should be the one that moves.
- **Switch on** the instrument
→ The side cursor is over

- **Press button 4** to select a machine.
→ "DP" should be displayed.
- **Press button 2** to confirm your choice.
- **Move to** 35 when MS is displayed.
- **Move** the actuator support mounting ① to set the adjustment scale ③ reading to 35.
- **Lock** ④.
- **Secure** the cables with the clamps.
- **Pass** the cables into the centre of the machine.

D

E Montage des Elektronikgeräts an die Maschinen

1) **DPX EXPERT - MAGNUM :**

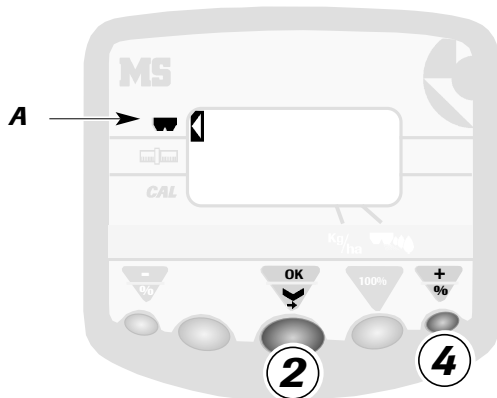
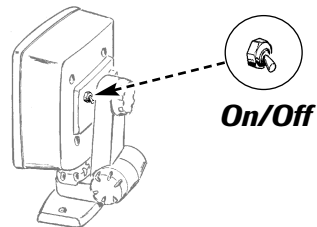
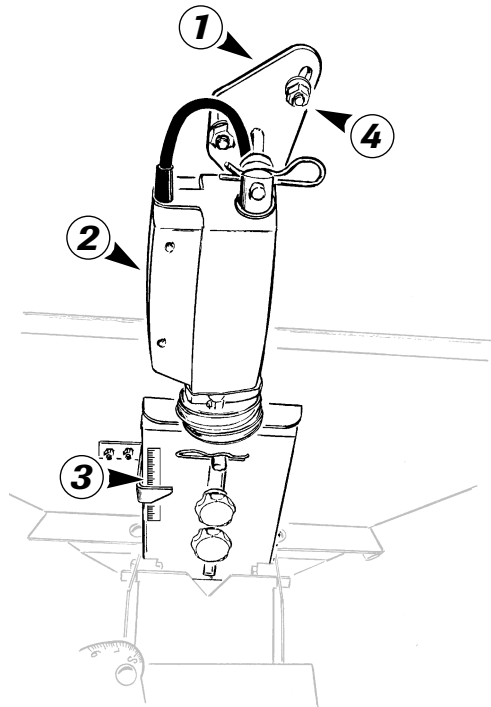
- Auslöserbefestigungen anbringen ①.
- Auslöser anbringen ② (Markierung D. G. am Versorgungskabelbündel). Bei Bedarf zur Prüfung auf Parzellenrandmodus stellen: der Auslöser muss sich bewegen.
- Gerät in Betrieb setzen
→ Der seitliche Cursor steht vor dem Zeichen

- Maschine mit der Taste 4 wählen.
→ Der Bildschirm muss „DP“ anzeigen.
- Wahl mit Taste 2 bestätigen..
- Cursor am MS-Bildschirm auf 35 stellen.
- Befestigung des Auslöserträgers ① verschieben, so dass der Nonius auf 35 steht ③.
- Blockieren ④.
- Kabel mit den Schellen befestigen.
- Kabel an der Mitte der Maschine vorbeiführen.

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

E DPA-XL




Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme


F

2) DPA-XL :

- **Prévoir** la trappe inox spécifique.
- **Monter** les fixations de vérins ①.
- **Monter** les vérins ② (repérage D. G. sur le faisceau) sur la machine.
- **Mettre** en mode bordure si besoin pour vérifier, c'est le vérin droit qui doit bouger.
- **Mettre** l'instrument sous tension
→ Le curseur latéral est placé devant le sigle
A → 
- **Sélectionner** la machine avec la **touche 4**.
→ L'afficheur doit indiquer " DPA ".
- **Valider** la sélection par l'appui sur la **touche 2**.
- **Se positionner** sur 35 à l'affichage MS.
- **Déplacer** la fixation du support ① de vérin pour avoir le vernier ③ à 35.
- **Bloquer** ④.
- **Fixer** les câbles avec les colliers.
- **Passer** les câbles vers l'avant du châssis.


GB

2) DPA-XL :

- **Use** the special stainless steel shutter.
- **Fit** the actuator mountings ①.
- **Fit** the actuators ② (location D. G. on the pack) onto the machine.
- **Check** by switching to border-spreading mode if necessary: the right-hand actuator should be the one that moves.
- **Switch on** the instrument
→ The side cursor is over
A → 
- **Press button 4** to select a machine.
→ " DPA " should be displayed.
- **Press button 2** to confirm your choice.
- **Move to** 35 when MS is displayed.
- **Move** the actuator support mounting ① to set the adjustment scale ③ reading to 35.
- **Lock** ④.
- **Secure** the cables with the clamps.
- **Pass** the cables towards the front of the chassis.

D

2) DPA-XL :

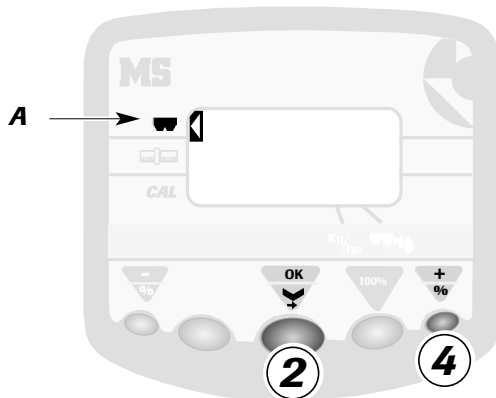
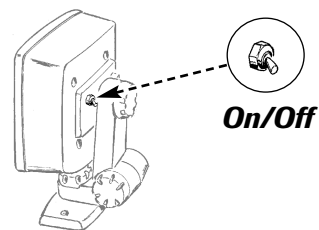
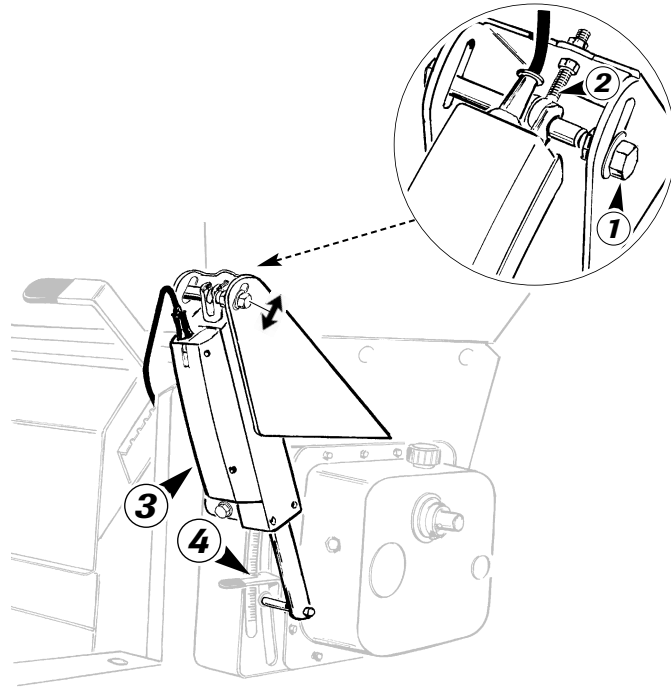
- Spezifische Edelstahl-Klappe vorsehen.
- Auslöserbefestigungen anbringen ①.
- Auslöser ② (Marke D. G. am Versorgungskabelbündel) an der Maschine anbringen.
- Bei Bedarf zur Prüfung auf Parzellenrandmodus stellen, der Auslöser muss sich bewegen.
- Gerät in Betrieb setzen
→ Der seitliche Cursor steht vor dem Zeichen
A → 
- Maschine mit der Taste 4 wählen.
→ Der Bildschirm muss „ DPA " anzeigen.
- Wahl mit Taste 2 bestätigen.
- Cursor am MS-Bildschirm auf 35 stellen.
- Befestigung des Auslöserträgers ① verschieben, so dass der Nonius auf 35 steht ③.
- ④ blockieren.
- Kabel mit den Schellen befestigen.
- Kabel vorn am Fahrgestell vorbeiführen.

Présentation / Mise en fonctionnement

Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

E




Presentation / Starting Up

Beschreibung / Inbetriebnahme

F

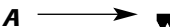
3) **SEMOIRS :**

- **Monter** le support de vérin à l'angle supérieur gauche du variateur.
- **Monter** la fixation de vérin (Vis H10 ① + Erou + vis à oeil ②), et le vérin ③.
- **Monter** le vérin ③ sur la machine.
- **Mettre** l'instrument sous tension
→ Le curseur latéral est placé devant le sigle

- **Sélectionner** la machine avec la **touche 4**.
→ L'afficheur doit indiquer "SE".
- **Valider** la sélection par l'appui sur la **touche 2**.
- **Se positionner** sur le repère 35 ④ à l'affichage MS.
- **Déplacer** la fixation du support vérin pour avoir le vernier à 35 (réglage avec vis à oeil ②).
- **Bloquer** la vis H10 ① et la vis à oeil ②.
- **Fixer** les câbles avec les colliers.

Remarque : Sans le support du vérin, vous avez de disponible la molette permettant d'utiliser le variateur manuel.

GB

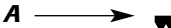
3) **SEED DRILLS:**

- **Fit** the actuator bracket in the upper left corner of the variator.
- **Fit** the actuator mounting (H10 bolt ① + Nut + eyelet screw ②), and the actuator ③.
- **Fit** the actuator ③ onto the machine.
- **Switch** on the instrument
→ The side cursor is over

- **Press button 4** to select a machine.
→ "SE" should be displayed.
- **Press button 2** to confirm your choice.
- **Move to 35 ④** when MS is displayed.
- **Move** the actuator support mounting to set the adjustment scale reading to 35 (adjust using the eyelet screw ②).
- **Lock** the H10 bolt ① and the eyelet screw ② into position.
- **Secure** the cables with the clamps.

Note: without the actuator unit, a cursor wheel can be provided to let you use the manual variator.

D

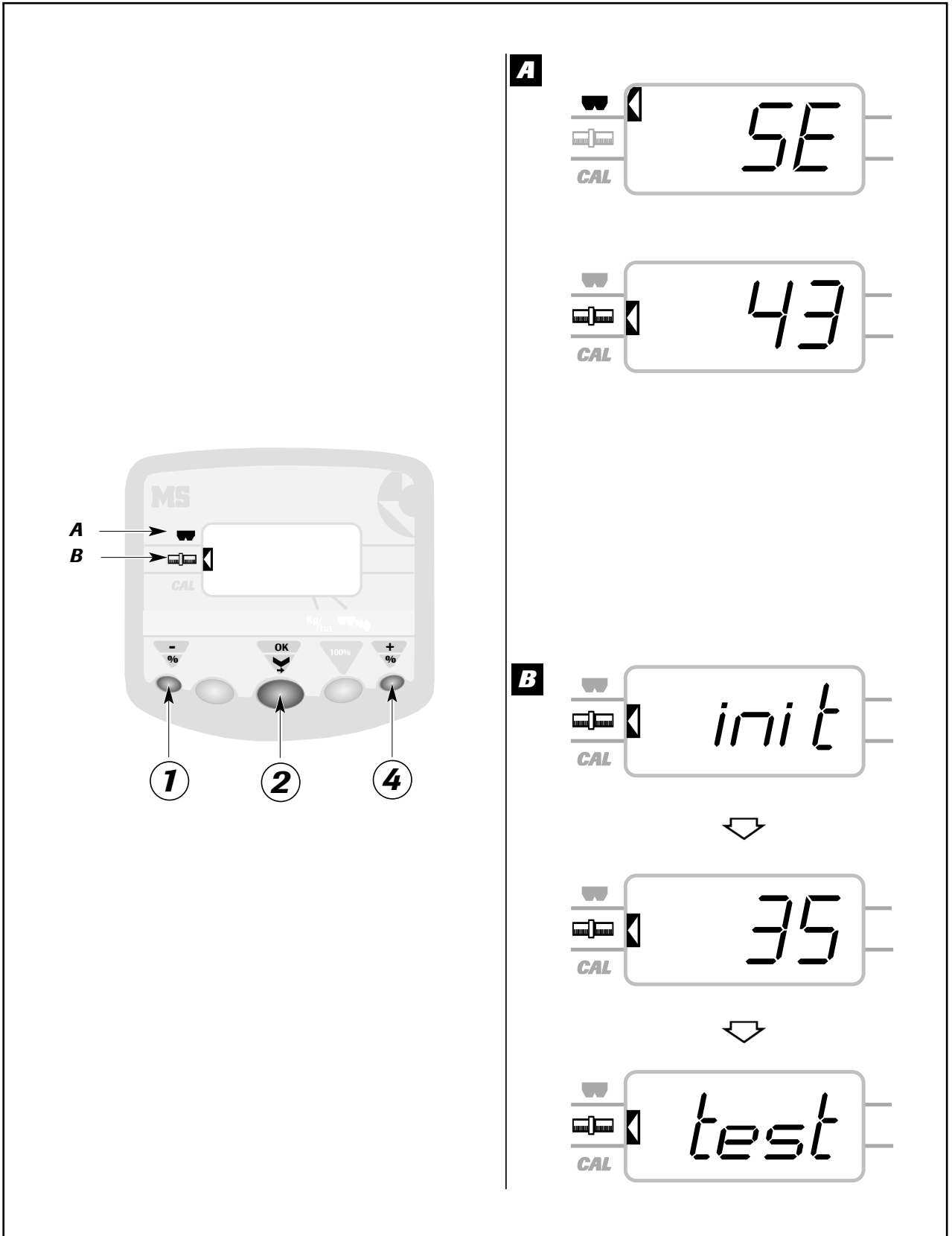
3) **DRILLMASCHINEN:**

- Auslöserträger am oberen linken Winkel des Reglers anbringen.
- Auslöserbefestigung und den Auslöser ③ anbringen (Schraube H10 ① + Mutter + Ösenschraube ②)
- Auslöser ③ an der Maschine anbringen
- Gerät in Betrieb setzen
→ Der seitliche Cursor steht vor dem Zeichen

- Maschine mit der Taste 4 wählen.
→ Der Bildschirm muss „SE“ anzeigen.
- Wahl mit Taste 2 bestätigen.
- Cursor am MS-Bildschirm auf die Marke 35 ④ positionieren.
- Befestigung des Auslöserträgers verschieben, so dass der Nonius auf 35 steht (Einstellen mit Ösenschraube ②).
- Schraube H10 ① und Ösenschraube ② feststellen.
- Kabel mit den Schellen befestigen.

Anmerkung : Ohne den Auslöserträger können Sie den Regler mit dem Rädchen manuell betätigen.

Use

Benutzung




Use


Benutzung

F

A Choix de l'utilisation


- **Mettre** l'instrument sous tension
 - Le curseur latéral est placé devant le sigle
- A** → 
- **Sélectionner** la machine avec la touche ④.
 - L'afficheur indique:
 - "SE" pour semoir.
 - "DP" pour distributeur d'engrais.
 - **Valider** la sélection par l'appui sur la touche ②.
 - L'afficheur indique le dernier réglage mémorisé des vérins.

B Fonction débit


- Appuyer sur la touche ②.
 - Le message "iri t" apparaît et les vérins s'initialisent.
 - Le curseur latéral se place devant le sigle
- B** → 
- Les vérins se positionnent au repère 35 et le message "35" apparaît.
 - L'afficheur indique "test".
- Remarque :** "35" est la valeur moyenne pour réaliser l'essai de débit.
 Pour les petites quantités/ha (ex: colza) mettre au repère "15" par exemple à l'aide des touches ① ④.

GB

A Choosing an application

- **Switch on** the instrument
 - The side cursor is over
- A** → 
- Press button ④ **to select** a machine.
 - The display will read:
 - "SE" for a seed drill.
 - "DP" for a spreader.
 - Press button ② **to confirm** your choice.
 - The display will show the most recently stored actuator setting.


B Flow function

- Press button ②.
 - This message "iri t" will appear and the actuators will be initiated.
 - The side cursor is over
- B** → 
- The actuators will move to the 35 mark and "35" will be displayed.
 - The display will read "test".
- Note :** "35" is the average setting for performing a calibration test.
 For low quantities per hectare (e.g. rape) set to the "15" mark, for example, using ① ④.


2

D

A Wahl des Maschinentyps

- Gerät in Betrieb setzen
 - Der seitliche Cursor steht vor dem Zeichen
- A** → 
- Mit Taste ④ Maschine wählen.
 - Der Bildschirm zeigt an:
 - „SE“ für Drillmaschine.
 - „DP“ für Düngerstreuer.
 - Wahl mit Taste ② bestätigen.
 - Der Bildschirm zeigt die zuletzt gespeicherte Einstellung der Auslöser an.

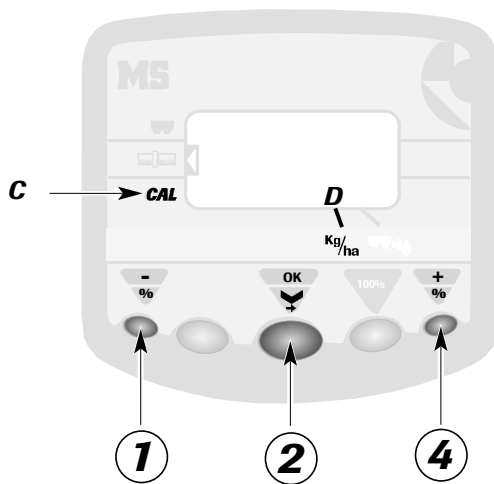
B Funktion Streumenge

- Taste ② drücken.
 - Die Meldung „iri t“, die Auslöser werden initialisiert.
 - Der seitliche Cursor stellt sich vor das Zeichen
- B** → 
- Die Auslöser positionieren sich an der Marke 35 und die Meldung „35“ erscheint.
 - Der Bildschirm zeigt „test“ an.
- Anmerkung:** „35“ ist der mittlere Wert für die Durchführung der Abdreprobe.
 Bei kleinen Hektarausbringungsmengen (Raps) zum Beispiel mit Hilfe der Tasten ① ④ auf Marke „15“ einstellen.

Use

Benutzung

B



a)



Use

Benutzung

F

a) Essai de débit

- **Appuyer** sur la touche ②.
→ Le curseur latéral est placé devant le sigle
C → **CAL**
- L'afficheur indique un poids théorique en Kg
→ Le boîtier est en attente.
- **Faire** l'essai de débit
(cf notice d'utilisation de la machine).
- **Peser** la quantité obtenue à l'essai.
- **Entrer** la valeur en Kg avec ① et ④.

Remarque :

Pour les petites valeurs, entrer 3 chiffres après la virgule. (0,000 Kg)

- **Appuyer** sur la touche ②.
→ Le curseur se place sur la position

D → Kg/ha

- Le boîtier calcule et note une quantité en Kg/ha théorique.

Deux choix possibles:

a) La dose inscrite est la dose voulue.

- **Appuyer** sur la touche ②.
→ Vous pouvez aller travailler.

b) La dose inscrite est différente de la dose voulue.

- **Appuyer** sur la touche ① ou ④ pour mettre la dose désirée.

- **Appuyer** sur la touche ②.
→ Vous pouvez aller travailler.

GB

a) The calibration test

- **Press button** ②.
→ The side cursor is over
C → **CAL**
- The display will show a hypothetical weight in kg
→ The unit is on standby.
- **Carry out** the calibration test
(refer to the machine's instructions for use).
- **Weigh** the amount obtained from the test.
- **Enter** the weight in kg using ① and ④.

Note :

For low weights, enter a figure to 3 decimal places .
(0,000 Kg)

- **Press button** ②.

- The cursor moves to

D → Kg/ha

- The unit will calculate and note a hypothetical amount in kg/ha.

There are two possibilities:

a) If the registered dose is the correct dose:

- **Press button** ②.
→ You may now begin work.

b) If the registered dose is not the correct dose:

- **Press button** ① or ④ to enter the required dose.

- **Press button** ②.
→ You may now begin work.

D

a) Abdreprobe

- Taste ② drücken.
→ Der seitliche Cursor steht vor dem Zeichen
C → **CAL**
- Der Bildschirm zeigt ein theoretisches Kilogramm an.
→ Das MS-Gerät ist in Bereitschaft.
- Abdreprobe durchführen.
(Siehe Bedienungsanleitung der Maschine).
- Bei der Probe erhaltene Menge wiegen.
- Erhaltenen Kilowert mit ① und ④ eingeben.

Anmerkung :

Bei kleinen Werten 3 Ziffern hinter dem Komma angeben. (0,000 Kg)

- Taste ② drücken.
→ Der Cursor stellt sich auf die Position

D → Kg/ha

- Das MS-Gerät berechnet und notiert eine theoretische Menge in kg/ha.

Zwei mögliche Fälle:

a) Die angegebene Dosierung entspricht der gewünschten:

- Taste ② drücken.
→ Sie können mit der Arbeit beginnen.

b) Die angegebene Dosierung entspricht nicht der gewünschten:

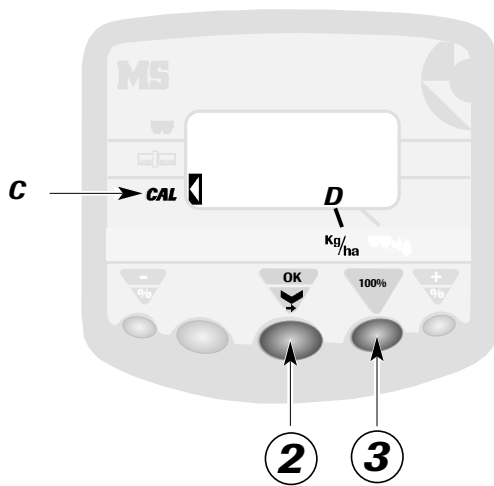
- Taste ① oder ④ drücken und gewünschte Dosierung einstellen.

- Taste ② drücken.
→ Sie können mit der Arbeit beginnen.

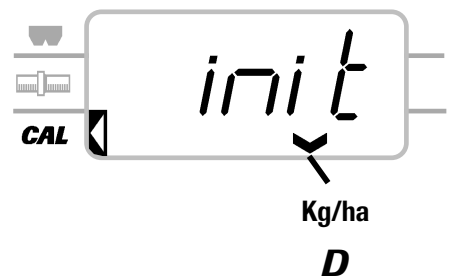
Use

Benutzung

B



b)



Use

Benutzung

F

b) Accès direct au réglage après arrêt du boîtier

- **Appuyer** sur la touche ② après la mise sous tension.
- **Appuyer** sur la touche ③.
 - Le curseur latéral se positionne sur
C → **CAL**
et l'afficheur indique le dernier réglage mémorisé des vérins.
- **Appuyer** sur la touche ②, pour initialiser la même valeur.
 - L'écran indique „iri t“ le temps que le vérin se positionne au repère programmé.
 - Vous pouvez aller travailler.

GB

b) Gaining direct access to the settings when the unit has been switched off

- **Press** button ② after power has been switched on.
- **Press** button ③.
 - The side cursor will move to
C → **CAL**
and the display will bring up the most recently stored actuator settings.
- **Press** button ② to initiate the same value.
 - The message „iri t“ will be displayed on screen while the actuator is transferring to the programmed mark.
 - You may now begin work.

D

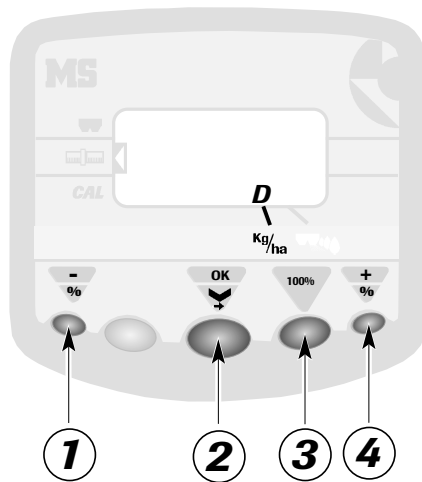
b) Direkter Zugang zur Einstellung nach Ausschalten des MS-Geräts.

- Nach in Betrieb setzen Taste ② drücken.
- Taste ③ drücken.
 - Der seitliche Cursor stellt sich auf
C → **CAL**
und der Bildschirm zeigt die zuletzt gespeicherte Einstellung der Auslöser an.
- Taste ② drücken um den gleichen Wert zu initialisieren.
 - Der Bildschirm zeigt „iri t“, bis der Auslöser sich auf die eingestellte Marke positioniert.
 - Sie können mit der Arbeit beginnen.

Use

Benutzung

B



c)



d)



Use

Benutzung

F

c) Modification de la dose de référence

- **Rester** appuyé 3 secondes sur ④ ou sur ①.
→ La valeur de la dose clignote seule
- **Modifier** la valeur avec les touches ① et ④.
→ La valeur clignote.
→ La valeur de la dose réglée s'affiche.
- **Valider** en appuyant sur la touche ② lorsque la valeur est obtenue à l'affichage.

Remarque :

La modification de la dose de référence est à effectuer uniquement avec la même semence. Sinon procéder à un nouvel essai.

d) Modulation

- **Appuyer** sur la touche ① pour diminuer la dose de 10%.
 - **Appuyer** sur la touche ④ pour augmenter la dose de 10%.
 - **Appuyer** sur la touche ③ pour revenir à la dose de référence.
- La dose est modulée par palier de 10% à chaque impulsion.
→ La valeur de modulation (%) s'affiche en alternance avec la dose réglée.

Remarque :

Si la dose est trop fortement augmentée et que le semoir, ou le distributeur ne peut la réaliser, la quantité inscrite clignote.

GB

c) Changing the standard dose setting

- **Keep** button ④ or ① pressed in for 3 seconds.
→ The dose setting will start to flash
- **Change** the dose setting using buttons ① and ④.
→ The dose setting will start to flash.
→ The new dose setting will be displayed.
- **Press** button ② to confirm the new dose setting displayed.

Note:

The standard dose setting should only be changed for the same seed type. In other cases, a new test should be performed.

d) Adjustments

- **Press** button ① to reduce the dose by 10%.
 - **Press** button ④ to increase the dose by 10%.
 - **Press** button ③ to revert to the standard dose.
- The dose is adjusted up or down by 10% each time the buttons are pressed.
→ The display switches back and forth between the rate of adjustment (%) and the new dose.

Note:

If there is a sharp increase in the dose setting that the seed drill or spreader cannot handle, the registered amount will flash.

D

c) Änderung der Vergleichsdosierung

- 3 Sekunden ununterbrochen auf ④ oder ① drücken.
→ Nur der Dosierungswert blinkt
- Wert mit den Tasten ① und ④ ändern.
→ Dosierungswert blinkt.
→ Eingestellter Dosierungswert wird angezeigt.
- Bestätigen mit Taste ② wenn der Wert am Bildschirm erscheint.

Anmerkung :

Die Änderung der Vergleichsdosierung gilt nur für das gleiche Saatgut. Anderenfalls neue Probe durchführen.

d) Dosierungsänderung

- Einmaliges Drücken auf Taste ① vermindert die Dosierung um 10%.
 - Einmaliges Drücken auf Taste ④ erhöht die Dosierung um 10%.
 - Taste ③ führt zurück zur Vergleichsdosierung.
- Bei jedem Impuls verändert sich die Dosierung um eine 10%-Stufe
→ Der Änderungswert (%) wird im Wechsel mit der eingestellten Dosierung angezeigt.

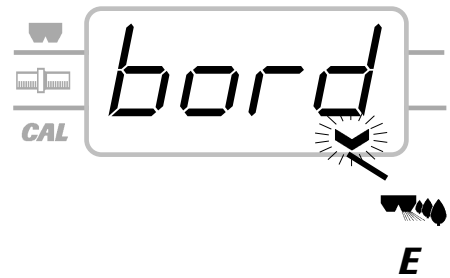
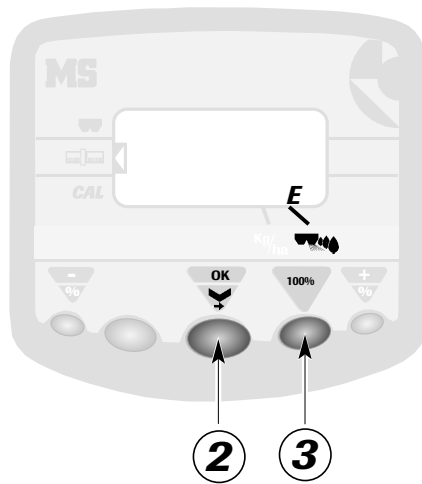
Anmerkung :

Wird die Dosierung so weit nach oben verstellt, dass die Drillmaschine bzw. der Düngerstreuer diese nicht realisieren kann, blinkt die angegebene Menge.

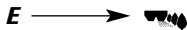
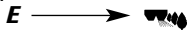
Use

Benutzung

C



G Fonction bordure pour distributeur d'engrais

- **Sélectionner** la fonction avec la touche ②.
 - Le message "bord" s'affiche à l'écran.

 - Après 3 secondes, il s'affiche en alternance avec la valeur de la dose par ha.
 - Le débit est automatiquement réduit de 20% côté droit.

- **Appuyer** sur la touche ③ pour quitter le mode bordure.
 - La valeur en Kg/ha s'affiche.

G Border-spreading function for the fertilizer spreader

- **Press** button ② to select the function.
 - "border" will appear on the screen.
 - After 3 seconds, "border" and the dose setting/ha will be displayed alternately on the screen.
 - The application rate is automatically reduced by 20% on the right-hand side.
- **Press** button ③ to exit border-spreading mode.
 - The kg/ha setting will be displayed.

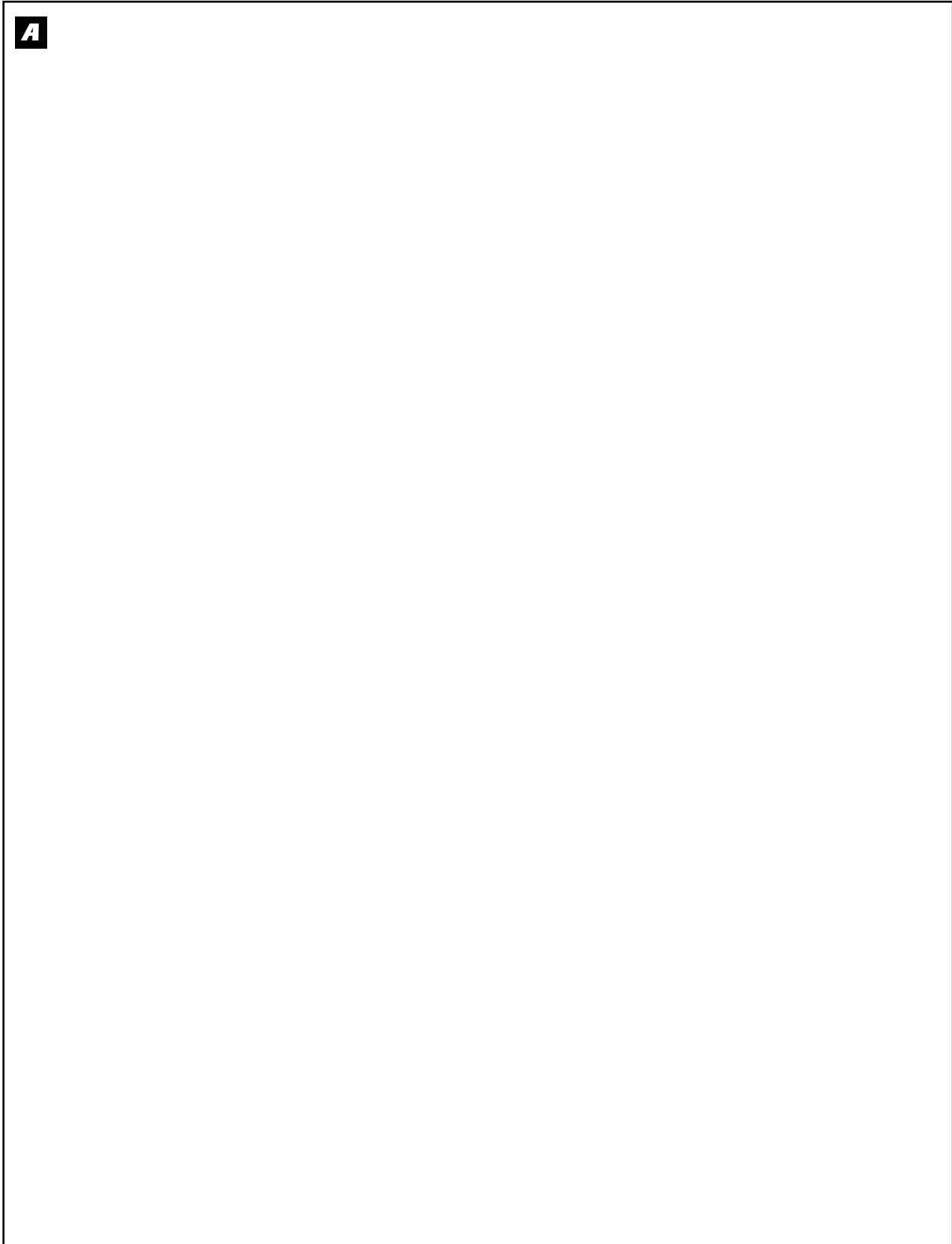
G Funktion Parzellenrand für Düngestreuer

- Funktion mit der Taste ② wählen.
 - Die Meldung „bord“ erscheint am Bildschirm.
 - Nach 3 Sekunden erscheint sie im Wechsel mit dem Wert der Hektardosierung.
 - Die Streumenge reduziert sich automatisch rechts um 20%.
- Durch Drücken auf Taste ③ verlassen Sie den Parzellenrandmodus.
 - Der Dosierungswert in kg/ha wird angezeigt.

Informations

Information _____

Informationen _____



Information

Informationen

F

A Schématisation du circuit

B Entretien

a) Boîtier Electronique

- *Le boîtier ne nécessite pas d'entretien.*
- *Il est impératif toutefois de le conserver dans un lieu sec l'hiver.*

b) Capteurs

- *Les capteurs inductifs ne demandent aucun entretien toutefois attention aux chocs qui pourraient provoquer le dérèglement de leurs positionnements.*
- *Bien nettoyer le semoir après utilisation pour éviter les dégâts de rongeurs.*

GB

A System outline

B Maintenance

a) Electronic control box

- *The control box does not require any maintenance.*
- *It must nevertheless be kept in a dry place during winter.*

b) Sensors

- *The inductive sensors do not require maintenance. However, care must be taken to avoid knocks as these could throw their positional settings out of line.*
- *The seed drill should be cleaned thoroughly after use to prevent damage caused by rodents.*

D

A Schaltplan

B Wartung

a) Elektronikgerät

- *Das MS-Gerät ist wartungsfrei.*
- *MS-Gerät im Winter unbedingt trocken aufbewahren.*

b) Sensoren

- *Die Induktionssensoren sind wartungsfrei. Vorsicht vor Erschütterungen, die die Einstellungen verschieben könnten.*
- *Drillmaschine nach der Benutzung zum Schutz vor Nagetieren gut reinigen.*

Information

Informationen

F

G Remèdes aux problèmes

<i>Pannes</i>	<i>Remèdes</i>
Le boîtier ne s'allume pas.	Vérifier le branchement 12 V continu. Vérifier le fusible 7,5 A.
Le boîtier s'allume puis s'éteint.	Vérifier la polarité + / -.
Le / les vérin(s) ne bouge(nt) plus.	Vérifier le fusible 5 A.

GB

G Troubleshooting

<i>Faults</i>	<i>Solutions</i>
The control box does not come on.	Check the 12 V DC connection. Check the 7.5 amp fuse.
The control box comes on and then goes off.	Check the + / - polarity.
No response from the actuator(s).	Check the 5 amp fuse.

D

G Abhilfe bei Störungen

<i>Störungen</i>	<i>Abhilfe</i>
Das MS-Gerät schaltet sich nicht ein.	12 V-Gleichstromanschluss überprüfen. 7,5 A-Sicherung überprüfen
Das MS-Gerät schaltet sich ein und sofort wieder aus.	+/- Polung überprüfen.
Der/ die Auslöser bewegen sich nicht mehr.	5 A-Sicherung überprüfen.